



Двойная рецепция западноевропейской драматургии в узбекской литературе: роль русской традиции

Асадова Дильрабо Шавкатовна
независимый исследователь
(сравнительное литературоведение,
европейская литература)
asadova.di5400@gmail.com

ABSTRACT

В статье рассматривается феномен двойной рецепции западноевропейской драматургии в узбекской литературе, реализующийся через посредническую роль русской литературной традиции. Особое внимание уделяется поэтике перевода как механизму интерпретации и межкультурной трансформации драматургического текста. Показано, что русская литература выступает не только как канал передачи, но и как интерпретирующая система, формирующая вторичную художественную модель произведения. Делается вывод о том, что рецепция драматургии Шекспира и Мольера в узбекской литературе носит опосредованный характер и сопровождается изменением семантики, образной структуры и культурных кодов.

ARTICLE INFO

Received: 28th February 2026

Accepted: 26th March 2026

KEYWORDS: двойная рецепция, русская литература, узбекская литература, драматургия, Шекспир, Мольер, поэтика перевода, межкультурная трансформация

Double Reception of Western European Drama in Uzbek Literature: The Role of the Russian Tradition

Abstract. The article examines the phenomenon of double reception of Western European drama in Uzbek literature, mediated by the Russian literary tradition. Particular attention is given to the poetics of translation as a mechanism of interpretation and intercultural transformation of dramatic texts. It is argued that Russian literature functions not only as a channel of transmission but also as an interpretative system shaping a secondary artistic model of the original work. The study demonstrates that the reception of Shakespeare and Molière in Uzbek literature is indirect and involves transformations of meaning, imagery, and cultural codes.

Keywords: double reception, Russian literature, Uzbek literature, drama, Shakespeare, Molière, poetics of translation, intercultural transformation

Введение

В современном литературоведении особую актуальность приобретает проблема межкультурного взаимодействия и механизмов рецепции художественных текстов. В условиях интенсивного культурного обмена особый интерес представляет исследование путей освоения западноевропейской драматургии в национальных литературах, в частности - в узбекской.

Специфика данного процесса заключается в его опосредованном характере: произведения У. Шекспира и Ж.-Б. Мольера входят в узбекскую литературную систему преимущественно через русскую культурную традицию. Это позволяет говорить о феномене **двойной рецепции**, при котором восприятие текста осуществляется в два этапа: сначала в русской литературе, затем - в узбекской.

Как отмечает В. М. Жирмунский, взаимодействие литератур осуществляется через сложную систему посреднических связей, формирующих особые условия восприятия и интерпретации художественного текста [Жирмунский, 1979, с. 45]. В данном контексте русская литература выступает как медиатор, обеспечивающий включение узбекской литературы в пространство мировой драматургии.

1. Теоретические основы: перевод и рецепция драматургического текста

Современная теория перевода рассматривает перевод как процесс интерпретации и преобразования текста в иной культурной системе. Р. Якобсон подчёркивает, что любой перевод связан с трансформацией смысла и его адаптацией к новой знаковой системе [Якобсон, 1959, с. 233]. Ю. Найда вводит понятие динамической эквивалентности, предполагающее сохранение функционального воздействия текста на аудиторию [Nida, 1964, р. 159]. В контексте драматургии это означает необходимость учитывать не только содержание текста, но и его сценическую реализацию.

В. Н. Комиссаров рассматривает перевод как форму межкультурной коммуникации, в которой происходит адаптация текста к культурным ожиданиям новой аудитории [Комиссаров, 1990, с. 37]. Это особенно важно для драматургии, где текст ориентирован на театральное воплощение.

С точки зрения теории рецепции, разработанной Х. Р. Яуссом, восприятие текста определяется «горизонтом ожидания» читателя или зрителя [Jauss, 1970, р. 23]. Этот горизонт формируется в рамках определённой культурной традиции, что объясняет различия в интерпретации одного и того же произведения.

Перевод и рецепция представляют собой взаимосвязанные процессы, в рамках которых происходит не только передача, но и переосмысление художественного текста.

2. Русская литература как медиатор драматургической рецепции

Русская литературная традиция играет ключевую роль в освоении западноевропейской драматургии в узбекской культуре. Именно через русские переводы произведения Шекспира и Мольера входят в национальное литературное и театральное пространство.

Р. Веллек и О. Уоррен подчёркивают, что сравнительное литературоведение должно учитывать не только прямые, но и опосредованные формы влияния [Wellek, Warren, 1949, р. 282]. В данном случае русская литература выступает как промежуточное звено, формирующее интерпретацию оригинального текста.

И. Эвен-Зохар в рамках полисистемной теории указывает, что переводные тексты могут занимать центральное место в литературной системе и оказывать влияние на её развитие [Even-Zohar, 1990, р. 46]. В русской литературе переводы Шекспира и Мольера не только адаптируются, но и включаются в собственную художественную систему, приобретая новые смысловые оттенки.

Таким образом, узбекская литература воспринимает не оригинальные тексты, а их уже интерпретированную версию, что формирует специфику двойной рецепции.

3. Особенности рецепции Шекспира и Мольера в узбекской литературе

Рецепция западноевропейской драматургии в узбекской литературе характеризуется процессами адаптации и трансформации.

Под влиянием русской традиции:

- изменяются культурные реалии произведения;
- трансформируются характеры персонажей;
- адаптируются речевые особенности диалогов.

Как отмечает М. Эспань, культурный трансфер предполагает не прямое заимствование, а переработку и переосмысление культурных элементов [Espagne, 1999, р. 15].

В результате произведения Шекспира и Мольера приобретают новое художественное звучание, соответствующее национальному контексту узбекской литературы.

Важно отметить, что данная трансформация затрагивает не только содержание, но и структуру драматургического текста, включая его композицию и сценическую организацию.

4. Поэтика двойной рецепции: уровни трансформации

Феномен двойной рецепции проявляется на нескольких уровнях художественного текста:

1. **Семантический уровень** - изменение смысловых акцентов произведения.

2. **Речевой уровень** - адаптация диалогов и стилистики речи.
3. **Культурный уровень** - перенос текста в иной социокультурный контекст.
4. **Сценический уровень** - трансформация театрального воплощения.

Ю. М. Лотман отмечает, что при переходе текста из одной культурной системы в другую происходит его семиотическое переосмысление [Лотман, 1992, с. 18].

Перевод драматургии следует рассматривать как форму вторичного творчества, в рамках которого создаётся новая художественная модель произведения.

Заключение

Проведённый анализ позволяет сделать вывод о том, что рецепция западноевропейской драматургии в узбекской литературе осуществляется в форме двойной рецепции, ключевую роль в которой играет русская литературная традиция.

Русская литература выступает не только как посредник, но и как интерпретирующая система, формирующая специфическую модель восприятия художественного текста.

Перевод в данном контексте представляет собой не механическую передачу содержания, а сложный процесс межкультурной трансформации, включающий адаптацию, интерпретацию и художественное переосмысление.

Таким образом, двойная рецепция является важным механизмом культурного взаимодействия, обеспечивающим включение узбекской литературы в пространство мировой драматургии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жирмунский, В. М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад / В. М. Жирмунский. – Л.: Наука, 1979. – 493 с.
2. Якобсон, Р. О лингвистических аспектах перевода / Р. Якобсон // Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. – С. 231–239.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Nida, E. Toward a Science of Translating / E. Nida. – Leiden: Brill, 1964. – 331 p.
5. Jauss, H. R. Literary History as a Challenge to Literary Theory / H. R. Jauss // New Literary History. – 1970. – Vol. 2, № 1. – P. 7–37.
6. Wellek, R., Warren, A. Theory of Literature / R. Wellek, A. Warren. – New York: Harcourt, Brace and Company, 1949. – 403 p.
7. Even-Zohar, I. Polysystem Studies / I. Even-Zohar // Poetics Today. – 1990. – Vol. 11, № 1. – P. 9–26.
8. Espagne, M. Les transferts culturels franco-allemands / M. Espagne. – Paris: Presses Universitaires de France, 1999. – 286 p.
9. Лотман, Ю. М. Культура и взрыв / Ю. М. Лотман. – М.: Гнозис, 1992. – 272 с.